

## 遺産と持続可能な発展に関する富山プロポーザル（仮訳）

世界遺産条約の 40 周年の記念に当たり、2012 年 11 月 3 日から 5 日にかけて、日本の富山県において開催された「遺産と持続可能な発展—理念から実践へ—」に関する会合の出席者は、

序文

1. 日本国政府と関係機関の支援、特に文化庁及び富山県に対してこの重要な企画の開催及び招致のための財政的支援に謝意を表し、
2. 持続可能な発展への貢献は、世界遺産条約第 5 条（a）において以下のように先見的に示されていることを認識し、  
「締約国は、・・・、可能な範囲内で、かつ、自国にとって適当な場合には、次のことを行うよう努める。（a）文化遺産及び自然遺産に対し社会生活における役割を与え並びにこれらの遺産の保護を総合的な計画の中に組み入れるための一般的な政策をとること。・・・」
3. 2011 年の第 18 回世界遺産条約締約国総会において採択された「戦略的行動計画 2012-2022」、  
「世界遺産条約における 5 つの戦略的目標」及び世界遺産委員会で採択されたすべての関連決議文、特に 36 COM 5C が、世界遺産条約の進展の過程に持続可能な発展の展望を統合化するための政策提案の展開を呼びかけていることについて想起し、
4. 「リオ+20 会議」の成果文書である『我々が望む未来』、及びそれを受けて国連の持続可能な発展に関するタスク・チームが国連事務総長のために作成した報告書『我々が万人のために望む未来の実現』には、近年の持続可能な発展に関する国際的な考え方が報告されており、これらの文書が、「ミレニアム発展目標」を見直し、2015 年以降の発展のアジェンダを策定する上での枠組を提供することについて想起し、
5. 2011 年の国連総会において採択された「文化と発展」に関する 2 つの決議、A/RES/65/166 及び A/RES/66/208 が、「人類の発展の不可欠の要素、個人及び共同体にとってのアイデンティティ・革新・創造の源泉」として文化の重要性を強調していることについて想起し、
6. 上述の『我々が万人のために望む未来の実現』の報告では、特に持続可能性・平等・人権という 3 つの包括的理念の下に導かれるならば、自然遺産及び文化遺産の適切な保護並びに伝統的又は定着した遺産管理に係る知識及び技術は、環境の持続可能性、社会の発展、経済の発展、平和及び安全という持続可能な発展に関する重要な方向性に対し強力に貢献できることについて考慮し、
7. こうした持続可能な発展に対して文化遺産及び自然遺産が持つ貢献の認識が、上記の「リオ+20 会議」の成果文書である『我々が望む未来』の第 30 項・第 58 項・第 134 項に明記されていることを歓迎し、
8. したがって、現在から 2015 年までに定めるべき次期「持続可能な発展のゴール」の特定の目的・

目標・指標の中に、遺産に対する考察を組み込むことが決定的に重要であり、世界遺産条約の締約国が、適切な公開討論及び正規の過程、特に 2013 年 7 月に開催される「国連経済社会評議会」(ECOSOC) の次回の会合において、この目的を推進するよう強く奨励し、

9. 遺産が持つ潜在的な力を十分に活用するためには、遺産の保護と持続可能な発展との関係について理解を深め、持続可能な発展に対する遺産の貢献度を示す定量的・定性的指標を可能な限り特定する必要があることについて承認し、

10. さらに、持続可能な発展に貢献する潜在的な力はそれぞれの世界遺産によって異なっており、持続可能な発展が達成できる程度はしばしば個々の世界遺産のそれをはるかに越えている。その程度は、領土のレベルでの手順、時には国家又は地域のレベルにおける手順にさえ関連し、究極的には指定された遺産の範囲やそれらの緩衝地帯の境界をはるかに超えて存続する地域共同体(コミュニティ)の要求及び願望にも関連するものであることについて認識し、

11. これらの理由により、世界遺産及び遺産一般が持続可能な発展に貢献できる潜在的な力は、遺産保護を地方の統治及び手順の中に組み込み、さらには地方政府、地域住民、観光その他の産業部門、広義の市民社会を含め、関係者のすべての能力を育成することによって、初めて十分に活かすことができるのだということを検討し、

12. 最後に、遺産の保護を持続可能な発展の中に組み込むべく、特に地元の開発主体を対象とする適切な学際的・多部門横断的な能力育成プログラム及び手法を開発・実施する必要があることについて指摘し、

13. さらに、この観点から、「ユネスコ・カテゴリー2 センター」、「ユネスコ・チェア」、UNITWIN ネットワーク、大学、その他の能力育成に係る地域センター、ICOMOS 及び IUCN の国内委員会等の世界遺産に関連する地域及び国の機関が果たすことができる又は果たすべき重要な役割について指摘し、

14. 上記の能力育成プログラム及び手法を開発するに当たっては、世界遺産条約以外の枠組みにおいて実施されている成功事例及び計画、たとえば COMPACT プログラム、「SATOYAMA イニシアティブ」、世界銀行及び他の地域開発銀行が行う遺産の保全に関する計画、生物多様性条約、欧州景観条約、社会のための文化遺産の価値に関する欧州枠組み条約(ファロ条約)評議会、その他関係施策に十分に留意すべきことについてさらに勧告し、

15. 国及び地方の双方のレベルにおける世界遺産条約の履行の各段階において、持続可能な発展を効果的に主流に組み入れられるようにするために、世界遺産委員会が決議 36 COM 5C の下に要請した政策を策定する際には、上記のすべての点を考慮することについて勧告する。

平成 24 年(2012) 11 月 5 日 富山

**TOYAMA PROPOSAL  
ON  
HERITAGE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT**

The participants in the Meeting on "Heritage and Sustainable Development: from Principles to Practice", held in Toyama (Japan) from 3 to 5 November 2012, on the occasion of the 40th Anniversary of the World Heritage Convention,

Preamble

1 Appreciating the support of the government of Japan and its authorities, in particular the Agency for Cultural Affairs and Toyama Prefecture for the financial support for organizing and generously hosting this important event,

2 Recognizing that contributing to sustainable development is foreseen within the Convention by virtue of its Article Five (a), which states that:  
"Each State Party (...) shall endeavor, in so far as possible, and as appropriate for each country:  
(a) to adopt a general policy which aims to give the cultural and natural heritage a function in the life of the community and to integrate the protection of that heritage into comprehensive planning programmes....",

3 Recalling the Strategic Action Plan 2022, adopted by the 18th General Assembly of the States Parties to the World Heritage Convention in 2011, the Five Strategic Objectives of the Convention, and all the relevant Decisions by the WH Committee, notably Decision 36 COM 5C, which calls for the development of a proposal for a policy to integrate a sustainable development perspective within the processes of the World Heritage Convention,

4 Recalling the current international reflection on sustainable development as reported in the outcome document of the Rio + 20 Conference, "The Future We Want" and in the subsequent Report prepared for the UN Secretary General by the UN Task Team on Sustainable Development, "Realizing the Future We Want for All", which provide the framework for the review of the Millennium Development Goals and the establishment of the post-2015 development agenda,

5 Recalling as well the two resolutions on "Culture and Development" adopted by the UN General Assembly in 2011 A/RES/65/166 and A/RES/66/208, emphasizing the importance of culture as "an essential component of human development, a source of identity, innovation and creativity for the individual and the community",

6 Consider that, particularly when guided by the three overarching principles of sustainability, equality and human rights, the appropriate conservation and management of the natural and cultural heritage, as well as of the traditional/established knowledge and skills associated to its care, can make a powerful contribution to sustainable development across all of its core dimensions of environmental sustainability, inclusive social development, inclusive economic development, and peace and security, as defined in the above-mentioned Report "Realizing the Future We Want for All";

7 Welcomes the recognition of the contribution of cultural and natural heritage to sustainable development as expressed in paragraph 71 of the above-mentioned Report;

8 Consider, therefore, that it will be critical to integrate consideration of heritage within the specific objectives, targets and indicators of the next generation of Sustainable Development Goals, to be defined from now to 2015 and strongly encourage the States Parties to the World Heritage Convention to promote this objective within the appropriate fora and institutional processes, notably within the next session of the UN Economic and Social Council (ECOSOC), to be held in July 2013;

9 Acknowledge that, in order to fully harness this potential, it will be necessary to deepen an understanding of the relationship between heritage conservation and sustainable development and identify, as much as possible, quantitative and qualitative indicators that express the contribution of heritage to sustainable development;

10 Recognize, furthermore, that each World Heritage property is different with regard to its potential to contribute to sustainable development, and that often the scale at which sustainable development can be achieved is much larger than that of an individual World Heritage property, since it often relates to processes at territorial, and sometimes even national and regional levels, and ultimately to the needs and aspirations of communities who may live well beyond the boundaries of designated heritage properties or their buffer zones;

11 Consider, for these reasons, that the full potential of World Heritage and heritage in general to contribute to sustainable development can only be harnessed by integrating its conservation within the policies and processes of the local governance and, accordingly, by building the related capacities of all those concerned, including local authorities, local people, tourism and other business sectors, and the wider civil society;

12 Note, to this end, the need to develop and implement appropriate multidisciplinary and multisectoral capacity building programmes and tools, specifically targeted to local development actors, with an aim to integrate heritage conservation into sustainable development;

13 Further note, in this regard, the important role that could/should be played by regional and national institutions associated to World Heritage, such as UNESCO Category Two Centres, UNESCO Chairs, UNITWIN networks, universities, other regional capacity building centres, and the national committees of ICOMOS and IUCN, etc;

14 Recommend further that, in developing such capacity building programmes and tools, careful consideration should be given to successful models and programmes being implemented within frameworks other than the World Heritage Convention, such as the COMPACT programme, the Satoyama Initiative, the conservation-related programmes and safeguards of the World Bank and regional development banks, the Convention on Biological Diversity, the European Landscape Convention, Council of the Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (Faro Convention), and other relevant processes;

15 Recommend that all these considerations should be taken into account in developing the policy requested by the World Heritage Committee under Decision 36COM.5C so as to effectively mainstream sustainable development within each stage of the implementation of the Convention at both national and local levels.

Toyama, 5 November 2012